

看遍经典童话寓言

网尽异国哲理智慧



# 狼和牧羊人

15

(双语版)

杜洪 阳程◎主编

远方出版社

课 外 英 语

( 双 语 版 )

# 狼和牧羊人

杜 洪 阳 程 / 主 编



远 方 出 版 社

## 图书在版编目(CIP)数据

狼和牧羊人/杜洪,阳程主编. —呼和浩特:远方出版社,  
2006

(课外英语)

ISBN 7-80595-981-1

I. 狼... II. ①杜...②阳... III. ①英语—汉语—  
对照读物②寓言—作品集—世界 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 078769 号

### 课外英语 狼和牧羊人

---

|       |                          |
|-------|--------------------------|
| 编 者   | 杜 洪 阳 程                  |
| 出 版   | 远方出版社                    |
| 社 址   | 呼和浩特市乌兰察布东路 666 号        |
| 邮 编   | 010010                   |
| 发 行   | 新华书店                     |
| 印 刷   | 北京市朝教印刷厂                 |
| 开 本   | 787×1092 1/32            |
| 印 张   | 396                      |
| 字 数   | 5960 千                   |
| 版 次   | 2006 年 9 月第 2 版          |
| 印 次   | 2006 年 9 月第 1 次印刷        |
| 印 数   | 2000                     |
| 标准书号  | ISBN 7-80595-981-1/G·342 |
| 总 定 价 | 1248.00 元(共 50 册)        |

---

远方版图书,版权所有,侵权必究。  
远方版图书,印装错误请与印刷厂退换。



## 前 言

---

英语,作为国际化的语言,有着非同寻常的地位。单纯的为了学习英语而学习,这样不仅让我们在心理上有排斥和逆反情绪,久而久之,它也会成为一种负担。这就违背了语言作为交流共同发展和进步的初衷。学习英语的目的只有一个:同交流,共进步;而学习英语的方法和手段却是多样化的。当然,书籍依然是这些途径当中的首选。在这里,我们将这套《课外英语》推荐给大家,一起分享这美好的课外时刻。

您将在本套书中欣赏到:美国各州的小知识,七彩缤纷的音符,优美好看的小散文,开心时分的短文,经典流传的寓言,超级高效的短句,实际有用的词汇等等。在这些书中,备有单词解释,相关简介,或中文翻译,便于同学们更好的阅读和理解,真正进入文字的内涵当中,准确地和文字进行交流。从课堂走到课外,同学们的视野要开放,而我们的每一本书都有启迪和想像的空间。因此,阅读过程中,同学

要尽量做到先独立阅读英文部分,将不太理解的地方做上记号,再参阅相关的简介或译文。相信这次的课外之旅,一定会让您从中得到意外的收获。

由于编写的内容只是亿万之一,加之编者水平有限,不足之处,愿大家批评和指正。

编者



# CONTENTS

## 目录

|                                     |    |
|-------------------------------------|----|
| To Move Mountains .....             | 1  |
| 愚公移山 .....                          | 5  |
| Ineffectual Aid .....               | 7  |
| 远水不救近火 .....                        | 9  |
| The Donkey in the Lion's Skin ..... | 10 |
| 披着狮皮的驴 .....                        | 12 |
| The Raven and the Swan .....        | 13 |
| 乌鸦和天鹅 .....                         | 14 |

|  |    |
|--|----|
| Safety in Numbers .....                    | 15 |
| 滥竽充数 .....                                 | 16 |
| The Town Mouse and the Country Mouse ..... | 17 |
| 城市老鼠和乡下老鼠 .....                            | 21 |
| The Rich Man and the Tanner .....          | 25 |
| 富翁和硝皮匠 .....                               | 26 |
| Buying Shoes .....                         | 27 |
| 郑人买履 .....                                 | 29 |
| The Eagle and the Raven .....              | 30 |
| 鹰和乌鸦 .....                                 | 32 |
| The Thief and the Dog .....                | 33 |
| 小偷和狗 .....                                 | 34 |
| An Example to Follow .....                 | 35 |
| 曾子杀猪 .....                                 | 37 |
| The Two Cocks .....                        | 38 |
| 两只公鸡 .....                                 | 40 |

|                                      |    |
|--------------------------------------|----|
| The Thief and His Mother .....       | 41 |
| 小偷和他的母亲 .....                        | 43 |
| His Spear Against His Shield .....   | 44 |
| 自相矛盾 .....                           | 46 |
| The Rivers and the Sea .....         | 47 |
| 江河和海洋 .....                          | 48 |
| The Vigil by the Tree Stump .....    | 49 |
| 守株待兔 .....                           | 50 |
| The Tortoise and the Eagle .....     | 51 |
| 龟和鹰 .....                            | 53 |
| The Wolf, the Fox, and the Ape ..... | 55 |
| 狼·狐狸·猿 .....                         | 56 |
| The Mule .....                       | 57 |
| 骡子 .....                             | 58 |
| How and Why .....                    | 59 |
| 列子学射 .....                           | 61 |



|  |    |
|--|----|
| The Fox and the Goat .....             | 62 |
| 狐狸和山羊 .....                            | 64 |
| The Wild Boar and the Fox .....        | 66 |
| 野猪和狐狸 .....                            | 68 |
| Making His Mark .....                  | 69 |
| 刻舟求剑 .....                             | 70 |
| The Peacock and the Crane .....        | 71 |
| 孔雀和仙鹤 .....                            | 72 |
| Ostrich Logic .....                    | 74 |
| 掩耳盗铃 .....                             | 76 |
| The Crab and Her Mother .....          | 77 |
| 螃蟹和她的妈妈 .....                          | 78 |
| The Rose Bush and the Apple Tree ..... | 79 |
| 玫瑰花丛和苹果树 .....                         | 81 |
| Each to His Own Kind .....             | 83 |
| 墨子使楚 .....                             | 85 |

|                                     |            |
|-------------------------------------|------------|
| The Boy Who Cried Wolf .....        | 86         |
| <b>喊“狼来了”的男孩 .....</b>              | <b>89</b>  |
| The Love for the Child .....        | 91         |
| <b>爱子之心 .....</b>                   | <b>92</b>  |
| Socrates and His Friends .....      | 93         |
| <b>苏格拉底与朋友 .....</b>                | <b>94</b>  |
| Choice of Counsellors .....         | 95         |
| <b>扁鹊之言 .....</b>                   | <b>97</b>  |
| The Boy and the Lion .....          | 98         |
| <b>男孩和狮子.....</b>                   | <b>101</b> |
| The Camel and the Fly .....         | 103        |
| <b>骆驼和苍蝇.....</b>                   | <b>105</b> |
| The Maidens on the River Bank ..... | 106        |
| <b>江边少女.....</b>                    | <b>108</b> |
| The Dog and the Bone .....          | 109        |
| <b>狗和骨头.....</b>                    | <b>111</b> |

|  |     |
|--|-----|
| The Wolf and the Shepherd .....          | 113 |
| 狼和牧羊人 .....                              | 115 |
| The Humming-Bird and the Traveller ..... | 116 |
| 蜂鸟和旅行者 .....                             | 118 |
| The Raven .....                          | 119 |
| 乌鸦 .....                                 | 120 |
| The Mouse and the Elephant .....         | 121 |
| 老鼠和大象 .....                              | 123 |
| The Fox and the Tiger .....              | 125 |
| 狐狸和老虎 .....                              | 126 |
| The Shepherd and the Nightingale .....   | 127 |
| 牧童和夜莺 .....                              | 128 |
| The Lion with the Ass .....              | 129 |
| 狮子和驴 .....                               | 130 |
| The Crow and the Peacocks .....          | 131 |
| 乌鸦和孔雀 .....                              | 132 |

|                                    |     |
|------------------------------------|-----|
| The Phoenix .....                  | 133 |
| 凤凰.....                            | 134 |
| The Load .....                     | 135 |
| 负担.....                            | 137 |
| Two Peasants .....                 | 139 |
| 两个农夫.....                          | 140 |
| The Monkey .....                   | 141 |
| 猴子.....                            | 143 |
| The Monkey and the Peas .....      | 145 |
| 猴子和豌豆.....                         | 146 |
| The Dogs and the Cook .....        | 147 |
| 狗和厨师.....                          | 149 |
| The Birds in the Snare .....       | 151 |
| 落网之鸟.....                          | 153 |
| More Threatening Than Tigers ..... | 154 |
| 苛政猛于虎.....                         | 156 |

|                                     |     |
|-------------------------------------|-----|
| The Casket and the Pearl .....      | 157 |
| 买椟还珠.....                           | 159 |
| The Boy and the Wolf .....          | 160 |
| 男孩和狼.....                           | 162 |
| The Dog, the Cock and the Fox ..... | 163 |
| 狗·公鸡·狐狸.....                        | 165 |
| The Ant and the Grasshopper .....   | 166 |
| 蚂蚁和蚱蜢.....                          | 168 |
| The Ant and the Dove .....          | 170 |
| 蚂蚁和鸽子.....                          | 172 |
| The Farmer and His Sons .....       | 173 |
| 农夫和他的儿子们.....                       | 175 |
| Return of the Native .....          | 176 |
| 燕人还国.....                           | 178 |

|                                |     |
|--------------------------------|-----|
| Dig a Well and Get a Man ..... | 179 |
| 穿井得一人 .....                    | 181 |
| Telling Company .....          | 182 |
| 相人之友 .....                     | 184 |
| To Sell a Horse .....          | 185 |
| 卖骏马 .....                      | 187 |
| The Crow and the Jug .....     | 188 |
| 乌鸦与瓶子 .....                    | 189 |
| Hoppy the Kangaroo .....       | 190 |
| 小袋鼠霍比 .....                    | 192 |
| The Raven and the Fox .....    | 194 |
| 大乌鸦与狐狸 .....                   | 196 |
| A Faithful Dog .....           | 197 |
| 忠实的狗 .....                     | 200 |
| A Fable for Tomorrow .....     | 203 |
| 明天的寓言 .....                    | 207 |

|                                   |     |
|-----------------------------------|-----|
| The King of the Frogs .....       | 210 |
| 青蛙之王 .....                        | 212 |
| The Man and the Partridge .....   | 214 |
| 鹧鸪的故事 .....                       | 216 |
| In the Eyes of the Beholder ..... | 217 |
| 亡斧疑邻 .....                        | 218 |
| The Wolf and the Crane .....      | 219 |
| 狼和鹤 .....                         | 221 |
| The Labourer and the Snake .....  | 223 |
| 劳工和蛇 .....                        | 225 |
| The Thirsty Pigeon .....          | 226 |
| 口渴的鸽子 .....                       | 227 |
| The Phoenix and the Owl .....     | 228 |
| 凤凰和猫头鹰 .....                      | 230 |
| The Fighter .....                 | 231 |
| 斗鸡 .....                          | 233 |

|                            |     |
|----------------------------|-----|
| The Cat and the Cock ..... | 234 |
| 猫和公鸡.....                  | 235 |
| The Bundle of Sticks ..... | 236 |
| 折木示子.....                  | 238 |





## *To Move Mountains*

Taihang and Wangwu are two mountains covering an area of seven hundred square li and rising up to a great height of thousands of meters. They were originally situated south of Jizhou and north of Heyang.

North of the mountains lived an old man called Yugong (literally 'foolish old man') who was nearly ninety years old. Since his home faced the two mountains, he was troubled by the fact that they blocked the way of the inhabitants who had to take a round about route whenever they went out. He gathered his family together to discuss the matter.

"Let us do everything in our power to flatten these forbidding mountains so that there is a direct route to the

Ke  
90  
Yi  
ng  
J